

PENTAGRAMAS DEL PASADO

ALLELUJA. DOMINUS REGNAVIT DECOREM

Cayetano Pagueras (Barcelona, s. XVIII-La Habana?, s. XIX)

Cayetano Pagueras constituye un exponente fundamental del más antiguo patrimonio histórico-documental de la música en Cuba. Compositor e intérprete de origen catalán, de Barcelona, como él mismo confirma, no se conoce aún la fecha de su nacimiento, ni se sabe con certeza cuándo se radicó en la Isla. El texto de una carta autógrafa le sitúa ya en La Habana en 1778, y para 1795 se anunciaba en el *Papel Periódico de la Havana* como vecino de la calle Sol número 25. Su rastro se pierde hacia 1814, sin que tampoco sepamos la fecha de su muerte.

Como músico estuvo en contacto con cuatro espacios religiosos de Cuba y México. Un inventario de música de la Catedral de La Habana, describe más de ochenta piezas compuestas por Pagueras, algunas fechadas entre 1794 y 1801.

De su obra *Alleluja. Dominus regnavit decorem*, se conserva un manuscrito autógrafa en el Archivo de la Catedral de Puebla de los Ángeles en México (ACCOMPA, legajo 17) donde intentó en dos oportunidades — en 1778 y 1791 respectivamente— obtener una plaza de maestro de capilla, pero fue desestimado. En este gradual, compuesto para los Maitines de Navidad (ca. 1791) de la catedral angelopolitana, emplea un formato tímbrico de 2 triples, alto, tenor, 2 oboes, 2 trompas, 2 violines y acompañamiento continuo. Revela así un gran dominio del formato coral —su principal recurso tímbrico vocal—, como una masa compacta que refrenda el dogma sílaba a sílaba a partir de una textura homófono-armónica, que se halla en concordancia con los recursos expresivos del Clasicismo.



ALLELUJA. DOMINUS REGNAVIT DECOREM

Cayetano Pagueras
(trans. Miriam Escudero)

[Tiple 1º] *Allegro Moderato*

[Tiple 2º]

[Alto]

[Tenor]

Oboe 1º

Oboe 2º

Corno 1º in E_{la}fa

Corno 2º in E_{la}fa

Violín 1º

Violín 2º

Acompañamiento continuo

p *f* *p* *f*

ALLELUJA. DOMINUS REGNAVIT DECOREM

Cayetano Pagueras
(trans. Miriam Escudero)

The musical score is arranged in a system of ten staves. The first four staves are empty, indicating rests for the upper instruments. The fifth and sixth staves feature a vocal line with a *Solo* section. The seventh and eighth staves are for the bass line. The ninth and tenth staves are for the keyboard accompaniment, with dynamic markings of *p* (piano) and *f* (forte).

ALLELUJA. DOMINUS REGNAVIT DECOREM

Cayetano Pagueras

(trans. Miriam Escudero)

⌘

14

The musical score consists of 14 measures. The first three measures are rests for all parts. From measure 4 onwards, the vocal parts enter with the lyrics "Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja." The piano accompaniment features a melody in the right hand and a harmonic bass line in the left hand, marked with a forte (*f*) dynamic. The score concludes in measure 14 with a piano (*p*) marking.

ALLELUJA. DOMINUS REGNAVIT DECOREM

Cayetano Pagueras
(trans. Miriam Escudero)

19

lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - - -

lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - - -

al - le - lu - ja, al - le - lu - - -

al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - - -

p *f*

p *f*

p *p* *p* *f*

ALLELUJA. DOMINUS REGNAVIT DECOREM

Cayetano Pagueras

(trans. Miriam Escudero)

24

ja, al-le-lu-ja.

ja, al-le-lu-ja.

ja, al-le-lu-ja.

ja, al-le-lu-ja, al-le-lu-ja.

ALLELUJA. DOMINUS REGNAVIT DECOREM

Cayetano Pagueras

(trans. Miriam Escudero)

29

The score consists of 10 staves. Staves 1-3 contain vocal parts with lyrics. Staves 4-6 contain instrumental parts for two voices, both marked *Solo* and *p*. Staves 7-8 are bass clef parts. Staves 9-10 are piano accompaniment parts with dynamic markings *p* and *f*.

Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,

Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,

Solo

Al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja,

Solo

p

p

p

f

f

ALLELUJA. DOMINUS REGNAVIT DECOREM

Cayetano Pagueras

(trans. Miriam Escudero)

34

al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - - - -

al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - - - -

al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - - - -

al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja, al - le - lu - - - -

p

p

p

ALLELUJA. DOMINUS REGNAVIT DECOREM

Cayetano Pagueras
(trans. Miriam Escudero)

39

ja, *p* al - le - lu - ja, *f* al - le - lu - - - ja. Do - - - mi - nus reg -

ja, *p* al - le - lu - ja, *f* al - le - lu - - - ja.

ja, *p* al - le - lu - ja, *f* al - le - lu - - - ja.

ja, *p* al - le - lu - ja, *f* al - le - lu - - - ja.

p *f*

p *f*

p *f*

p *f* *f*

p *f* *f*

p *f* *p* *f*

ALLELUJA. DOMINUS REGNAVIT DECOREM

Cayetano Pagueras

(trans. Miriam Escudero)

44

na - vit de - co - rem in - du - it Do - mi - nus reg - na - vit de - co - rem in - - du - it reg - na - vit de -
Do - mi - nus reg - na - vit de - co - rem in - - du - it reg - na - vit de -
Do - mi - nus reg - na - vit de - co - rem in - du - it
Do - mi - nus reg - na - vit de - co - rem in - - du - it

p *p*

p *f* *p*
p *f* *p*
p *f* *p*

Detailed description: This is a musical score for a vocal ensemble and piano. It consists of 12 staves. The first four staves are vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, Bass) with lyrics in Spanish. The fifth and sixth staves are piano accompaniment in the right hand. The seventh and eighth staves are piano accompaniment in the left hand. The ninth, tenth, and eleventh staves are piano accompaniment for the right hand, featuring dynamic markings of piano (*p*) and forte (*f*). The twelfth staff is piano accompaniment for the left hand, also with dynamic markings. The music is in a minor key and 4/4 time. The lyrics are: 'na - vit de - co - rem in - du - it Do - mi - nus reg - na - vit de - co - rem in - - du - it reg - na - vit de -'. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings.

ALLELUJA. DOMINUS REGNAVIT DECOREM

Cayetano Pagueras

(trans. Miriam Escudero)

49

The musical score consists of ten staves. The first four staves are vocal parts with lyrics. The fifth and sixth staves are piano accompaniment. The seventh and eighth staves are bass accompaniment. The ninth and tenth staves are piano accompaniment. Dynamics include *f* (forte) and *p* (piano).

co - - - rem in - du-it. in - du - it Do - mi -

co - - - rem in - du-it. in - du - it Do - mi -

In - du - it Do - mi - nus in - du - it Do - mi -

In - du - it Do - mi - nus in - du - it Do - mi -

f

f

f

p *f*

f *p* *f*

f *p* *f*

ALLELUJA. DOMINUS REGNAVIT DECOREM

Cayetano Pagueras

(trans. Miriam Escudero)

54

nus for - ti - tu - di-nem et præ - cin - xit se

nus for - ti - tu - di-nem et præ - cin - xit se

nus for - ti - tu - di-nem et præ - cin - xit se

nus for - - - ti - - - tu - - - di - - - - - nem, for - - - ti - - -

The musical score consists of ten staves. The first four staves are vocal parts with lyrics. The fifth and sixth staves are piano accompaniment in the right hand. The seventh and eighth staves are piano accompaniment in the left hand. The ninth and tenth staves are piano accompaniment in the right hand, featuring chords and melodic lines. The key signature is B-flat major (two flats) and the time signature is 4/4. The score begins with a measure rest in the first measure of each staff.

ALLELUJA. DOMINUS REGNAVIT DECOREM

Cayetano Pagueras
(trans. Miriam Escudero)

59

for - ti - tu - di-nem et præ - cin - xit se et præ - - -

for - ti - tu - di-nem et præ - cin - xit se et præ - - -

for - ti - tu - di-nem et præ - cin - xit se et præ - - - cin - - - xit

tu - - - di - - - - nem et præ - - - - cin - - - - xit se vir - - -

The musical score consists of 11 staves. The first four staves are vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, and Bass). The fifth and sixth staves are empty. The seventh and eighth staves are piano accompaniment in the right hand. The ninth and tenth staves are piano accompaniment in the left hand. The score is in G minor (two flats) and 4/4 time. The lyrics are in Latin and are repeated across the vocal parts.

ALLELUJA. DOMINUS REGNAVIT DECOREM

Cayetano Pagueras

(trans. Miriam Escudero)

64

cin - - xit se vir - tu - - - te et prae - cin - xit se vir - tu - - - - - te

cin - - xit se vir - tu - - - te et prae - cin - xit se vir - tu - - - - - te

se vir - - - tu - - - - - te et prae - cin - xit se vir - tu - - - - - te

tu - - - te, vir - - - tu - - - te et prae - cin - xit se vir - tu - - - - - te

ALLELUJA. DOMINUS REGNAVIT DECOREM

Cayetano Pagueras
(trans. Miriam Escudero)

D.C. al segno asta el Calderon y finis

69

The musical score consists of ten staves. The first five staves are vocal parts, each with a line of Latin lyrics underneath. The lyrics are: "et prae - - - cin - xit se vir - tu - - - - - te." The sixth and seventh staves are piano accompaniment in treble clef. The eighth and ninth staves are piano accompaniment in bass clef. The tenth staff is a final piano accompaniment line in bass clef. The music is in a minor key and features a variety of rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests.

et prae - - - cin - xit se vir - tu - - - - - te.
et prae - - - cin - xit se vir - tu - - - - - te.
et prae - - - cin - xit se vir - tu - - - - - te.
et prae - - - cin - xit se vir - tu - - - - - te.